

《道德经》保加利亚语译者

汉学家多布勒夫的安阳之旅

本报记者 宋佳恒

学术对话、举办讲座、参访古迹……这是保加利亚前副外长、汉学家多布勒夫近来在中国的行程。5月9日，多布勒夫应中国文化对外交流协会的邀请来华参加文化部“东方文化研究计划”，开启了自己作为学者的首次中国之旅。

5月9日至10日，多布勒夫在中国文化传媒集团中国文化对外传播中心的安排和接待下，前往河南安阳，探访世界文化遗产殷墟、中国文字博物馆、安阳博物馆、羑里城等中国历史文化遗迹。

他让《道德经》成为保加利亚畅销书

拥有国际公法硕士学位，常年从事国际法、海事法、国际人权法相关工作，参与保加利亚加入北约和欧盟有关工作，有着在联合国日内瓦总部办事处以及英国、芬兰、匈牙利等国大使馆的工作经历，33岁即被任命为保加利亚外交部副外长……在多布勒夫颇显华丽的简历中，似乎找不到任何与哲学相关联的痕迹，更别提中国古代哲学了。

多布勒夫说自己与中国古代哲学“缘妙不可言”。一直以来，他都对哲学、数学、量子物理等学科有着特别的兴趣。在瑞典生活时，一次偶然的机会，他读到了一本老子《道德经》的译本，随即对老子产生了极大的好奇。在《道德经》中，他读到了很多似乎与前沿科学相关联的理念，这令他极为震惊。此后，他开始痴迷地收集各种版本的《道德经》，至今，他的收藏量已经达到120余本。

“最令我惊讶的是，每一个译本对《道德经》都有不同的解释。随着年龄、知识和经历的增加，同一个人对《道德经》的理解也会发生变化。我想，这便是它的魅力所在。”多布勒夫说。5年前，他开始通过电脑自学繁体中文，并尝试将《道德经》翻译成保加利亚语。

在朋友的支持下，这部因兴趣而诞生的译著得以出版。然而，多布勒夫对它的销量并不乐观，毕竟，保加利亚与中国相距千里，《道德经》更是冷门题材。意外的是，这版图书却在很短的时间内销售一空，正在准备再版。“我开始认识到，人们对中国古代哲学是非常感兴趣的。”他说。

多布勒夫对中国的兴趣并不止于



多布勒夫参观中国文字博物馆 本报记者 叶 飞 摄

多布勒夫喜获中国甲骨文书法艺术研究会副会长、秘书长刘继贤题赠的甲骨文书墨宝 本报记者 叶 飞 摄

《道德经》，《西游记》，《红楼梦》等文学作品是他的最爱，《中庸》、《易经》、《孟子》、《孙子兵法》等也都有涉猎。此外，他还大量阅读外国期刊上有关中国的论文，对现代中国政治、经济和文化领域的发展也颇为关注。前不久，他还特意购买了《习近平谈治国理政》等书籍进行研读。

见证殷商文化的灿烂传奇

1992年和1998年，在保加利亚政府任职的多布勒夫曾先后两次到访中国。然而，作为学者进行的这次访华对他而言，则有着完全不同的意义。“这次行程让我真正有机会与中国人接触、交流，让我了解到了真正的中国。”多布勒夫说。

在河南省文化厅、安阳市文化广电新闻出版局的支持下，多布勒夫此行的第一站锁定中国八大古都之一的安阳。安阳拥有商代最早的都城遗址殷墟，更是甲骨文的故乡，在中华文明史上占有极其重要的地位。近年来，我国首个以文字为主题的国家级博物馆落户安阳，安阳市博物馆、图书馆也落成开放，文化基础设施水平得到极大提升。随着殷墟被正式列入《世界文化遗产名录》，安阳市对外文化交流工作也迈上了新的台阶。

中国文字博物馆作为此次参访的第一站，是多布勒夫最感兴趣的地方之一。“在那么早的年代，中国人就有了属

于自己的如此复杂的符号系统，让人难以置信。”他说。

在殷墟，大量都城建筑遗址和以甲骨文、青铜器为代表的丰富的文化遗存，系统展现了中国商代晚期辉煌灿烂的青铜文明，不仅让多布勒夫感受到殷商文化的灿烂辉煌，也让他为中华文明沉淀着的独特智慧而感慨。“我全然没有想到竟然有这么多能够证实那段文明真实存在的文物。”他感慨道。

羑里城的苍翠古柏间，多布勒夫参观了文王庙、演易台、《文王易》碑等景点，认真聆听“画地为牢”“文王演八卦”等传说故事以及讲解员对八卦卦辞的解释。“口耳相传的典故是人类拥有文字之前的无字史书，有些虽然无证可考，但我却愿意相信这些美丽传说。”他在参观结束后对记者说。

在安阳博物馆，多布勒夫参观了正在展出的“流过往事——南水北调中线工程河南段文物保护成果展”。该展览共展出文物近4000件，年代序列完整，包含了从旧石器时代到清代的各类文物。南水北调工程的壮举和大批填补我国考古空白的文物使多布勒夫受到极大震撼。

多布勒夫还在安阳拜访了中国甲骨文书法艺术研究会副会长、秘书长刘继贤等，向他们请教了有关甲骨文的问题。刘继贤现场为他题写了甲骨文书法一幅，并向他解释了字符的意义，让多布勒夫对甲骨文有了更深的认识。

实地参访让哲学具象起来

参访途中，多布勒夫认真、执着的态度令所有人为之触动。只要进入博物馆、遗产地，多布勒夫就立刻进入严谨的“学者状态”，目无他物、如饥似渴地搜索和收集信息，不放过任何一个展台和展品。他时不时紧锁眉头思考，向讲解员等众人提问，直到把所有人都问倒。一路上，他几乎用相机拍下了所有展示说明，就连博物馆门前的模型都不放过。为了抓紧时间，他经常小跑到展台前阅读说明、拍照记录，一边拍照一边说：“这非常重要。”离开安阳时，他的手机内存都已被照片塞满了。

“实地参访让我的视野更加开阔，给我带来了很多启发，让我对今后研究的方向有了全新的思考。”多布勒夫认为，实地参观考察后，以往在书籍和网络上看到的有关《易经》的知识、信息变得更加具象。在多布勒夫看来，《易经》是一部非常了不起的作品，它是人与自然的对话，是人类寻找自己在自然中定位的一种尝试，对后世中国哲学的辩证思维模式，乃至西方以莱布尼茨为代表的科学家产生了极大影响。

多布勒夫说，直到今天，《易经》、《道德经》等仍具有重要的现实意义，其中的一些观点，对于前沿的科学研究乃至国际关系的发展都具有很大的参考价值。

刚果(金)文化官员开启在华研修之旅

本报记者 程 佳

5月11日，2015年刚果(金)文化管理官员研修班在北京中央文化管理干部学院开班。这是刚果(金)文化官员首次来华参加培训，大部分为该国博物馆、图书馆、文化征税、档案局、基金会等文化艺术机构的负责人。

此次培训班为期21天，采取理论学习与实践观摩相结合、专家学者授课与交流研讨相结合、课堂学习与实地考察相结合的形式，在北京、湖南两地系统学习中国国情、中国文化发展概况、公共文化服务体系建设、文化遗产和非物质文化遗产保护、表演艺术、社会文化等方面的内容，并共同探讨文化管理经验和文化发展道路。丰富的课程和专家的讲解让刚果(金)学员们受益匪浅。刚果(金)文化征税负责人姆普图·瓦·巴波特·米雷耶就对李春华老师对

中国文化的讲解记忆深刻，她称赞道：“中华民族尊老爱幼、勤俭节约、诚信好礼等传统美德值得我们学习和弘扬，有利于社会的和谐。”

学员们赴北京故宫博物院、长城、恭王府、中国国家图书馆、中国国家博物馆等地进行了参观考察。很多学员表示，以前只是从书本中对中国有所了解，这次能亲自走进故宫、登上长城，他们感到非常震撼。刚果(金)国家博物院院长助理迪亚尼桑伊·姆特布阿·让-皮埃尔则对北京故宫博物院文化遗产保护的工作表示赞叹，他认为有很多地方值得学习，既有创新的思路，又有高效的做法，对自己的工作有很好的借鉴意义。刚果(金)国家档案局研究、规划与培训办公室主任加托·艾丹达理·内内非常认真地参观

了中国国家图书馆，他说：“在这里，我不仅看到很多古典书籍，还看到很多现代书籍。年轻人可以同时了解中国的传统文化和现代文化，保持传统与现代的平衡，这非常棒。”

5月11晚举行的中刚(金)文化论坛则搭建起中刚(金)文化交流的新平台。中刚(金)两国学员进行了深入的交流互动，建立了深厚的友谊。一名刚果(金)学员告诉记者，他也是一名记者，他希望刚果(金)人民能通过他的文章、视频等了解真实的中国，感受到中国人民的友好。据了解，学员们还将于5月17日前往湖南，参观考察岳麓书院、橘子洲头、张家界图书馆等地。

文化部外联局非洲处处长松雁群告诉记者，文化部始终将对非能力建设与人力资源培训作为对非文化工作

的重中之重。2014年，文化部授予中央文化管理干部学院首批“对非培训基地”荣誉称号。此次，刚果(金)文化管理官员研修班是授牌后的第一次培训活动，也是“2015中非文化聚焦”系列活动的重要项目，旨在加强中刚(金)两国文化交流。

中央文化管理干部学院副院长段周武说，加强对国外文化官员方面的研修交流是学院培训工作的重点。学院自2007年开始接触对外国文化官员的培训工作，至今已承办了不同主题、不同类别、不同层级的涉外培训项目34个，来自五大洲总计79个国家和地区的619位外国文化官员和专业技术人员来学院进行了专题学习。其中涉非培训15期，206位学员来自非洲28个国家。

『中国迪拜周』：助力『一带一路』

本报讯 (记者叶飞)5月8日至15日，由中国人民对外友好协会和猎鹰国际共同主办的首届“中国迪拜周”活动在京举行。其间，启动仪式、论坛和专题研讨会等多场活动相继开展，展示出迪拜的创新精神和文化、旅游、商业等多个领域的新机遇。参与活动的中阿两国政府官员、商界代表认为，迪拜拥有优越的地理位置、发达的金融贸易业、便利的优惠政策，随着共建“一带一路”的推进，中国和阿联酋的经贸联系和文化关系将进一步深化发展。

“中国迪拜周”展现出北京与迪拜在体育、美食和艺术等多个领域的创意碰撞。其主要活动场地之一是北京三里屯太古里的橙色大厅，在这里，人们通过互动式体验，触摸、品味迪拜，感受阿拉伯人的热情、丰富多彩的文化，聆听迪拜从小渔村发展为全球“机会之都”的非凡故事，以及贝都因文化传统等迪拜鲜为人知的一面。随着鼓点起舞的阿雅拉乐队和阿拉伯弦乐器乌德琴等迪拜传统音乐表演令到访者耳目一新。

“一带一路”是“中国迪拜周”的热词之一。中国人民对外友好协会会长李小林说，迪拜是“一带一路”上的重要一环。“中国迪拜周”是加强中阿双边关系的重要举措，通过参与“一带一路”的建设，迪拜能在中国的未来发展中发挥重要作用。

在阿联酋驻华大使奥马尔·艾哈迈德看来，中国提出“一带一路”以及建立亚洲基础设施投资银行的倡议，是对“丝绸之路”这一古老概念的新诠释，将历史的成就和未来的发展机遇连接在一起。“阿联酋将在‘一带一路’倡议中充当贯通东方、西方的‘大门’。”

总部位于迪拜的猎鹰国际董事总经理丛宏彬指出，中国应更多利用迪拜为“一带一路”战略发展提供的金融、人才、交通等各方面支持，关注迪拜给中国带来的投资机会。未来，双方在物流产业链、酒店服务业、文娱相关产业和电商互联网产业等行业的合作空间很大。近年来，迪拜与中国双边贸易呈现高速发展势头，中国在去年底成为迪拜第一大贸易伙伴，两地人员和文化交流也在不断增强。据介绍，目前，有3000家中国公司在迪拜做贸易投资，在迪拜的中国公民人数已达迪拜总人口数的10%。

纳赫勒集团开发了闻名遐迩的以人工填海方式建造的棕榈岛、

世界岛等项目。该集团董事长阿里·拉希德·卢塔说，他非常看好“一带一路”，并对中国和阿联酋的合作前景充满信心。迪拜处于一个“战略性位置”，对推进“一带一路”建设以及帮助中国企业进一步加强同中东地区和非洲的商贸往来十分重要。

“阿联酋是中国进入中东、非洲、欧洲和其他地区的理想门户。这次中国迪拜周，能提供一个探讨新机遇、创造文化和经济交流，促进更高层次相互理解的平台，让我们走得更近。”阿拉伯联合酋长国内阁国务部长丽慕·阿勒哈什米说，“阿联酋特别期望与中国积极合作，扩大交流领域，丰富合作内涵，为‘一带一路’建设做出贡献。”



“中国迪拜周”期间，阿拉伯传统文化表演吸引了大批观众。

(猎鹰国际提供)

交流资讯

国宝熊猫画展在乌兰巴托举行

本报讯 (驻蒙古特约记者哈斯巴根)5月4日至6日，由乌兰巴托中国文化中心和蒙古国国家美术馆共同主办的“沙马拉毅国宝熊猫画全球邀请展”在蒙古国国家美术馆举行。中国四川省文联副主席、著名画家沙马拉毅，蒙古国教育文化科学部文化艺术司司长钢特木尔，蒙古国国家美术馆馆长巴图巴特尔，以及中国驻蒙古国大使馆和乌兰巴托文化中心代表等百余人出席了开幕式。

钢特木尔在致辞时表示，此次中国国宝级动物熊猫画国际巡展的第一站选择蒙古国，充分表达了中国人民的友好和发展两国文化交流的

积极态度。展出的艺术作品也体现了爱护珍稀动物的环保意识，蒙古国的戈壁棕熊也是濒临灭绝的稀有动物，应该像中国大熊猫一样得到保护和宣传，此展对唤起人们环保意识很有积极意义。画家沙马拉毅表示，此次画展旨在通过展览向蒙古国观众介绍中国国宝熊猫，弘扬中华文化，进一步推动中蒙两国之间文化艺术交流。

此次画展是熊猫工笔写意画第一次走出国门单独展出，展出了沙马拉毅近几年精心创作的60余幅工笔写意熊猫、老虎、狮子等动物系列画及由鄂尔多斯国际商会书画院研制的沙马拉毅羊绒丝巾熊猫画。

中国马来西亚启动电影合作

本报讯 (记者卢旭)4月17日，中国、马来西亚电影战略合作发布会在北京国际电影节期间举行。马来西亚国家电影发展局局长拿督卡米尔奥曼、葡萄牙媒体娱乐制作公司总裁裁捷惟等中马两国影视界代表悉数出席。

拿督卡米尔奥曼表示，近年来，马来西亚丰富的自然和人文景观吸引了好莱坞电影制作方的关注，多部

电影在马来西亚取景拍摄。此次与中国影视界的联手，将促进中马两国电影融资、商业化、内容合作、人才培养等多方面的跨国合作。此外，中国电影制作机构在马来西亚拍摄电影还将获得更多的优惠政策。

据了解，近年来，马来西亚投资拍摄的电影邀请了如王宝强、吴孟达等中国演员参与，并开展了多项在中国的拍摄计划。

中国儿艺在俄罗斯推介优秀剧目

孔思萌

受俄罗斯国际戏剧节邀请，中国儿童艺术剧院副院长李小刚于4月17日至23日赴俄罗斯诺夫哥罗德，参加2015年第十三届俄罗斯国际戏剧节。

俄罗斯国际戏剧节是由俄罗斯诺夫哥罗德剧院“玛丽”青少年儿童剧院主办，由俄罗斯联邦政府及俄联邦文化部“国家青少年儿童戏剧公扶计划”赞助，得到俄联邦戏剧联盟、ASSITEJ国际青少年戏剧协会俄罗斯中心、俄罗斯诺夫哥罗德政府文化及青年政策委员会的联合支持，参演剧目由各国驻俄使馆推荐。每两年一届，迄今已举办至第13届。

ASSITEJ国际青少年戏剧协会俄罗斯中心秘书长玛丽娜表示，这是该戏剧节首次邀请中国儿童戏剧专家进行观摩交流活动。李小刚转达了中国儿艺

院长尹晓东的感谢，表示期待以此为契机，拓展中国与俄罗斯及世界各国的儿童戏剧交流，增进国际合作。他向玛丽娜发出邀请，欢迎她参加将于2015年7月在北京举办的第五届“中国儿童戏剧节”开幕式及国际戏剧沙龙活动。

本届俄罗斯国际戏剧节分为四大板块，剧目演出、青年评论家研讨会、各国戏剧节推介会及展览各有特色。

戏剧节的剧目安排十分紧凑，每天安排3至4场戏(还有一次两到三小时的戏剧论坛)。由于场地不足，很多小剧场剧目只能在大剧场进行演出，所有观众坐在舞台上观看表演。如此安排让观众得以零距离感受表演，也更加考验演员的功底。据了解，这些小剧场剧目在平时演出时也需要与观众“零距

离”。此行中，中国儿艺代表团共观看了来自俄罗斯、拉脱维亚、意大利、德国、法国、芬兰等国家的13部剧目，收获颇丰。

戏剧论坛呈现出题材自由、形式自由、思想自由的突出特点。题材自由指的是剧目选材涵盖经典小说、宗教传说、童话故事等，包罗万象。形式自由是指剧目表现形式包括木偶剧(桌偶剧)、音乐剧、话剧、肢体剧等，丰富多彩。思想自由是指戏剧节参与者对于剧目及戏剧本身的观点和想法不同，表达自由、讨论自由。每天下午，戏剧节都会安排一次工作坊，名为“青年戏剧评论图书馆”，邀请来自俄罗斯本土及其他国家的青年戏剧评论家对参演剧目进行点评。他们对于剧目的评论基于戏剧理论基础及个人主观感受，措辞